

Сравнительный анализ речевой партии Шерлока Холмса в рамках литературного и кинематографического дискурсов

А.Д. Захарова, М.В. Черкунова

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия

Обоснование. В течение нескольких последних десятилетий кино является одним из наиболее популярных и доступных видов массового искусства. Многие классические литературные сюжеты переосмысливаются в терминах кинематографа, что делает их ближе и доступнее для современной аудитории. Ярким примером являются рассказы о Шерлоке Холмсе — они имеют рекордное количество экранизаций, среди которых ключевое место занимает киноверсия, созданная британской компанией *Hartwood Films*. В процессе экранизации литературные персонажи, как правило, получают современную трактовку, которая в большой степени транслируется посредством специфической речевой характеристики героя [1]. В связи с этим сравнительное изучение языковых параметров речи персонажа в оригинальном литературном произведении и его экранной версии представляет собой актуальную лингвистическую проблему.

Цель — сравнительный анализ языковых способов создания речевой характеристики Шерлока Холмса в произведениях А. Конан Дойла “*A Study in Scarlet*” и “*A Scandal in Bohemia*” и в соответствующих эпизодах сериала *Sherlock* (“*A Study in Pink*” и “*A Scandal in Belgravia*”).

Методы. Метод дискурсивного анализа, метод лингвостилистического анализа, метод сравнительного анализа.

Результаты. Речевая характеристика понимается как «...особый подбор слов, выражений, синтаксиса, отображающий как речь социальной среды, к которой принадлежит персонаж, так и его индивидуальный характер» [2].

Анализ лексической составляющей речевой партии Шерлока Холмса в литературных произведениях и кинофильмах демонстрирует преобладание стилистически нейтральной лексики в обоих рассмотренных дискурсивных сегментах. Кроме того, общим является наличие в них разговорных элементов — данные единицы позволяют передать эмоции персонажа. Отличие заключается в том, что в случае литературного Шерлока Холмса разговорные конструкции представлены устаревшими на данный момент выражениями типа “*What the deuce*”, в то время как в фильме разговорная лексика актуализируется при помощи выражений, типичных для современного английского языка, например: “*Who the hell are you?*”, “*Oh, come on*” и т. д.

Другое отличие — это подчеркнутый эгоцентризм экранного сыщика, который выражается в восприятии себя как исключительной личности. На вербальном уровне данная черта характера передается при помощи концентрированного насыщения реплик героя лексическими единицами, относящимися к лексико-семантическим группам “*boring*”, “*dull*”, “*fun*” и “*clever*”.

На синтаксическом уровне отмечаются значимые различия в оформлении пассажей, содержащих логические построения и умозаключения литературного и киногероя. Так, в рассуждениях первого характерным способом синтаксической организации является чередование полных сложных развернутых предложений с простыми, краткими, часто вопросительными конструкциями. В рассуждениях экранного Шерлока напряженная интеллектуальная деятельность и нервное возбуждение передаются при помощи бессоюзно соединенных семантически разрозненных лексем, перечислений, лексических повторов, восклицательных и вопросительных предложений, например: “*...No! Teeth, tan, what, Californian? LA, Santa Monica, just arrived*”.

Помимо этого, для литературного персонажа характерно соблюдение социальных норм, выражающееся в использовании оборота “*Would you mind / Do you mind*” с целью выражения просьбы. В речи киногероя данная особенность не проявляется; пренебрежение нормами речевого этикета передается с помощью большого количества повелительных предложений.

Кроме того, речь литературного персонажа отличается большей образностью — стилистические приемы встречаются в ней почти в два раза чаще, чем в репликах киногероя (58 и 30 случаев соответственно). Среди наиболее частотных приемов в речи персонажа фильма обращает на себя внимание ирония, выражающая насмешку над окружающими и подчеркивающая его умственное превосходство.

Выводы. Речь Шерлока Холмса в сериале *Sherlock* подверглась значительному переосмыслению с целью акцентуации новых личностных качеств героя и создания принципиально иного образа, приближенного к художественно-эстетическим запросам современной аудитории.

Ключевые слова: кинодискурс; литературный дискурс; речевая характеристика; Шерлок Холмс; лексико-синтаксические особенности; стилистические приемы.

Список литературы

1. Старостина Ю.С., Черкунова М.В. Лингвистическая репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе (на материале сериала «Шерлок») // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 10. С. 117–122.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Москва: Флинта, 2016. 268 с.

Сведения об авторах:

Анастасия Дмитриевна Захарова — студентка, группа 5421-450301D, факультет филологии и журналистики; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: zakharova.anastasia467@gmail.com

Марина Владимировна Черкунова — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры английской филологии; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: m.cherkunova@mail.ru